



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Arabe*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 et LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

■ Version

اتفاق التجارة الحرة بين لبنان وتركيا آخر الشهر

في حزيران/ يونيو الماضي، أعلن في اسطنبول اتفاق بين تركيا وسورية والأردن ولبنان، يقضي بإنشاء مجلس تعاون استراتيجي، ونص بين بنوده على إلغاء التأشيرة بين الدول الأربع، وإنشاء منطقة تجارة حرة مشتركة بهدف تعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري المشترك. ولا يزال التحضير لأسس هذه المنطقة الحرة قائماً على المستويين الرسمي والخاص في الدول الأربع، لتشكل بعد إنجازها ومصادقتها في المؤسسات الدستورية، كتلةً اقتصادية في منطقة المشرق العربي تضم 110 ملايين نسمة. ويتوقع خبراء أن يسجل حجم التبادل التجاري البيني 320 بليون دولار في خلال خمس سنوات. ولن تقتصر العضوية على هذه الدول، فهي مفتوحة لاستقطاب دول أخرى مجاورة .

وسبق الاتفاق على فتح الحدود والأسواق توقيع كل من الأردن وسورية اتفاق تجارة حرة مع تركيا، على أن يوقع لبنان في الأسبوع الأخير من هذا الشهر هذا الاتفاق، خلال الزيارة المرتقبة لرئيس الوزراء التركي رجب طيب أردوغان لبيروت.

مثل أي اتفاق تجارة حرة بين أي بلدين في العالم، أو إنشاء منطقة تجارة حرة بين دول عدة، تتباين مواقف القطاعات الاقتصادية منه، لأنه يفرض على فتح الأسواق وإلغاء الرسوم، ما يعني في النتيجة، بحسب القطاعات المنتجة، منافسةً لإنتاجها، في حين تراه قطاعات أخرى انفتاحاً ضرورياً على سوق كبيرة تخدم تنمية كل القطاعات المنتجة والخدمات. وينطبق هذا الوضع على القطاعات الاقتصادية اللبنانية التي رأى بعضها أن الانفتاح ضروري في عالم التكتلات المشجع على تكبير حجم الأعمال وتحقيق مزيد من الأرباح .

الحياة، 2010/11/17.

■ Thème

- 1 – Au niveau régional, c'est l'Arabie Saoudite qui est le principal partenaire commercial de la Chine.
- 2 – Selon la Banque mondiale l'Algérie se classe au deuxième rang des économies arabes après l'Arabie saoudite.

- 3 – Les secteurs de prédilection des investisseurs arabes sont le tourisme, les services, l'immobilier et les hydrocarbures.
- 4 – Une coopération arabe active est indispensable si l'on veut éviter les effets destructeurs de la crise.
- 5 – 138 sociétés provenant de 13 pays participent à l'exposition Irantex, aux côtés de nombreuses sociétés iraniennes.
- 6 – La banque saoudienne Samba vient d'annoncer que les prix de l'immobilier à Dubaï pourraient baisser jusqu'en 2010.
- 7 – Après plusieurs années bien difficiles, le Liban revit enfin économiquement, notamment grâce à ses nombreux touristes.
- 8 – Nombreux sont les analystes qui estiment que l'ouverture du marché syrien porte atteinte à la production nationale.
- 9 – Les pays arabes sauront-ils faire face au déferlement de produits manufacturés en provenance de Chine ?
- 10 – Comment le Maroc réagit-il à la nécessité d'assurer un développement durable et de mettre en place les structures adéquates ?

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 200 à 225)

1- مشكلة المياه وتأثيراتها السياسية والاقتصادية في الوطن العربي.

2- الحفاظ على البيئة في الوطن العربي : الواقع والآفاق.

CORRIGÉ

■ Version

Accord de libre-échange entre la Turquie et le Liban à la fin du mois

En juin dernier, un accord entre la Turquie, la Syrie, la Jordanie et le Liban visant la mise en place d'un conseil de coopération stratégique a été annoncé. Cet accord vise la suppression des visas entre les quatre pays et la constitution d'une zone commune de libre-échange, dans le but de renforcer la coopération économique et commerciale ainsi qu'au niveau des investissements. Les préparatifs en vue de la constitution de cette zone de libre-échange se poursuivent tant au niveau officiel qu'au niveau privé dans les quatre pays, en vue de créer, après achèvement et ratification, un groupement économique au Moyen-Orient comptant

110 millions de personnes. Les experts s'attendent à ce que le volume des échanges économiques atteigne 320 milliards de dollars en cinq ans. Par ailleurs, ce groupement économique est ouvert, et d'autres pays voisins pourraient en faire partie par la suite.

L'accord sur l'ouverture des douanes et des marchés a été précédé par un accord de libre-échange signé par la Jordanie et la Syrie avec la Turquie, le Liban devant le signer la dernière semaine de ce mois, lors de la visite attendue du premier ministre turc Recep Tayyip Erdogan à Beyrouth.

Comme tout accord sur une zone de libre-échange à travers le monde, et comme pour toute mise en place d'une zone de libre-échange, les avis des représentants des différents secteurs économiques sont partagés puisque cet accord stipule l'ouverture des marchés et la suppression des taxes douanières, ce qui signifie une plus grande concurrence entre producteurs. D'autres secteurs considèrent au contraire qu'il s'agit d'une ouverture nécessaire vers un marché plus large qui favoriserait tous les secteurs de production et de services. Cet état de fait s'applique aux secteurs économiques libanais qui considèrent que cette ouverture est nécessaire, dans un monde de groupements qui encourage le développement du volume des affaires et la réalisation de bénéfices toujours croissants.

Al Hayat, 17/11/2010.

■ Thème

- 1- تشكل السعودية الشريك التجاري الأول للصين على المستوى الإقليمي.
- 2- حسب البنك الدولي، تحتل الجزائر المرتبة الثانية ضمن الاقتصاديات العربية وراء السعودية.
- 3- القطاعات التي يفضلها المستثمرون العرب هي السياحة والخدمات والعقار والطاقة.
- 4- من الضروري أن تتعاون الدول العربية بشكل فعال لتفادي التداعيات المدمرة للأزمة.
- 5- تشارك مئة وثمانية وثلاثون شركة قادمة من ثلاثة عشر بلداً في معرض "إيرانكس" إلى جانب العديد من الشركات الإيرانية.
- 6- أعلن البنك السعودي "سمبا" للتو أن أسعار العقار في دبي قد تنخفض إلى غاية عام 2010.
- 7- بعد العديد من السنوات العجاف، انتعش الاقتصاد اللبناني مجدداً، لا سيما بفضل عدد السياح المهم.
- 8- يرى العديد من المحللين أن انفتاح السوق السورية ينال من الإنتاج الوطني.
- 9- هل بمقدور الدول العربية أن تواجه في المستقبل تدفق المنتجات المصنعة الآتية من الصين؟
- 10- كيف يستجيب المغرب لضرورة تحقيق تنمية مستدامة ووضع البنى الملائمة لذلك؟

RAPPORT

■ Commentaires

L'épreuve dans son ensemble

L'épreuve ne comportait pas de difficultés particulières. Elle nécessitait toutefois beaucoup d'attention dans la lecture et de précision dans le rendu, tant en version qu'en thème. Le niveau global des copies est meilleur que les années précédentes. Toutefois, certaines copies demeurent très décevantes et rares sont les copies très honorables. De manière générale, les candidats manquent de connaissance par rapport au monde arabe, à commencer par sa géographie, et semblent très éloignés des réalités de ses différentes composantes. Par ailleurs, le lexique économique est souvent pauvre, dénotant un manque de lecture de la presse arabe. Comme tous les ans, on n'insistera jamais assez sur la lecture assidue de la presse arabe(ou francophone sur le monde arabe) ainsi que le suivi de l'actualité dans le monde arabe.

Version

Les principales erreurs concernent la dénomination des mois au Moyen-Orient (huzayrân devenant mai ou juillet), la géographie du monde arabe (al-ourdoum devenant les Ardennes ou encore l'Iran, et al-machriq al'arabiy devenant « la région de l'Arabe de l'Est, « la région sud arabe » ou encore « la zone est »), li-bayrout devenant Bayrout, ou encore une quatrième composante du nom du premier ministre turc : Lapirote. Enfin, al-qita3ât al-iqtisâdiyya al-lubnâniyya devenaient « le secteur économique de la banane »... Les candidats devraient avant toute chose étudier la géographie du monde arabe en arabe et en français. D'autres erreurs révèlent un lexique économique très pauvre, dû à un manque de lecture de la presse d'une manière générale, et économique de manière plus particulière. Par ailleurs, beaucoup de dialectalismes émaillent la compréhension, notamment pour « ta'âwoun », rendu bien souvent par « aide ». Enfin, les candidats ne devraient pas oublier de traduire la référence (Ici, Al-Hayât (La Vie), avec la date). Sont à proscrire les propositions de traductions alternatives entre parenthèse.

Thème

Les règles de grammaire de base sont trop souvent ignorées (accord, pluriel « non doué de raison », syntaxe de l'objet compté, etc). Par ailleurs, beaucoup de candidats souffrent de lacunes graves au niveau lexical, ce qui est dû en grande partie à un manque crucial de préparation à cette épreuve (lecture de la presse en arabe et en français, exercices de traduction...).

Essai 1

Le nombre de candidats ayant choisi ce sujet est légèrement inférieur à celui des candidats ayant opté pour le second sujet. La plupart était visiblement sensibilisée à la question. Toutefois, peu d'entre eux ont réussi à bâtir un plan clair qu'ils ont suivi. Bien souvent, les candidats ont rédigé dans une langue parfois pauvre, et plus rarement incompréhensible, des généralités ne pouvant figurer dans une épreuve qui nécessite rigueur et réflexion. ou s'en sont tenus à un seul exemple, très local, pour le généraliser à tout le monde arabe. De manière générale, les candidats étaient au courant d'un problème relatif à l'eau au Moyen-Orient, mais confondaient les pays et les fleuves en question (ainsi, le Tigre passerait par le Liban, devenant al-nimr en arabe, et l'Euphrate n'a pas un meilleur sort, devenant al-youfrat ou al-oufrât, faisant oublier définitivement la Dijla d'al-Sayyab...). Tout comme la version et le thème, cet exercice requiert une lecture assidue de la presse sur le monde arabe.

Enfin, une attention particulière doit être portée au nombre de mots : le candidat doit noter le nombre exact de mots employés, sachant qu'un mot est défini par les « blancs » qui le précèdent et le suivent. Ainsi, wa-katabahâ (il l'a écrite) compte pour un seul mot. Le non respect du nombre de mots est très sévèrement sanctionné, et il est bien dommage que des candidats perdent parfois 3 ou 4 points sur la note finale à cause d'un déficit ou d'un dépassement en la matière.

Essai 2

On trouvait peu d'argumentation dans la plupart des copies. On n'insistera jamais assez sur le fait que l'essai doit être structuré (introduction, développement en plusieurs paragraphes, conclusion), et étayé par des exemples. Bien souvent, les candidats se contentaient de généralités, de poncifs éculés (« la protection de l'environnement, c'est la protection de la vie »), et de propositions qui laissent songeur (« l'Occident doit aider les pays en voie de développement à augmenter leur production et protéger l'environnement »), s'appuyant sur un exemple très local pour en déduire la situation dans le monde arabe dans sa globalité. Pour cet exercice également, une lecture assidue de la presse arabe (et sur le monde arabe) est incontournable. (Concernant le nombre de mots utilisés lors de l'essai, voir le dernier paragraphe du point e) ci-dessus.)

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Une des erreurs les plus courantes en version concernait la traduction de ta'chîra, seuls trois ou quatre candidats l'ayant rendu par « visas ». Le mois huzayrane a également été malmené, posant problème à beaucoup de candidats qui ignorent visiblement la désignation des mois au Moyen-Orient. Les candidats devraient également maîtriser l'usage des chiffres indiens en usage dans la région. De même, ils devraient maîtriser les règles de grammaire de base en français et en arabe. De manière générale, les candidats devraient lire assidument, notamment la presse arabe (site al-Jazeera, journal Al-Quds al-'arabiyy, magazine Arabies, etc), afin d'enrichir leur vocabulaire et leur connaissance des réalités du monde arabe.